

## ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

Entre el cúmulo de trabajos en relación con la lengua y cultura nahua, que cada año aparecen, he aquí unos cuantos de los más relevantes. Están organizados conforme a siete rubros: estudios de índole lingüística, ediciones de textos en náhuatl clásico, códices y escritura, estudios de índole histórica y filológica, literatura náhuatl moderna, historiografía lingüística y estudios sobre fray Bernardino de Sahagún.

### *Estudios de índole lingüística*

ALBALÁ HERNÁNDEZ, Paloma, “La difusión del léxico indoamericano en las lenguas del Pacífico Norte”, en *España y el Pacífico*, Antonio García-Abásolo (ed.), Córdoba, 1997, p. 307-314.

Se centra la autora en la descripción de los indigenismos que atravesaron el Pacífico y fueron a dar a las posesiones españolas llamadas “Islas del Poniente”: Filipinas, Marianas, Carolinas y Palaos. En el proceso de expansión de los americanismos distingue tres niveles de lenguas: emisoras —varias de América— trasmisoras —español e inglés— y receptoras —tagalo, chamorro, carolino, cebuano, etcétera—. Entre los indigenismos identifica cincuenta y cinco nahuatlismos, los enumera y explica.

ALBALÁ HERNÁNDEZ, Paloma, *Americanismos en las Indias del Poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*, Madrid, Iberoamericana Vervuet, 2000, 270 p.

Descripción y estudio de los rasgos lingüísticos, especialmente de los americanismos léxicos, conservados en las islas del Pacífico como consecuencia de los viajes y de la presencia española en esa región del mundo. Una parte del trabajo está dedicada a estudiar las lenguas

americanas como emisoras; al español como lengua trasmisora; y, a las lenguas de Micronesia y Filipinas como receptoras. Esta parte va seguida de otra en la que se analizan los americanismos en dieciséis lenguas del Pacífico. Los americanismos son descritos en cada lengua siguiendo el mismo esquema: fuentes utilizadas, nota fonológico-ortográfica y explicación de los mismos. Importa destacar los cuatro apéndices que cierran el libro dedicados a “Clasificación de los americanismos en las lenguas del Pacífico”, en los que aparecen los vocablos de origen americano en orden alfabético, según varios criterios. A lo largo del libro se perfila un proceso lingüístico complejo de lenguas en contacto, de adaptaciones léxicas y de pervivencias de préstamos.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, *Tres estudios sobre el Noroeste*, Culiacán, Sinaloa, 2003, 66 p. (Serie Cuadernos, 69).

Los tres estudios aquí reunidos versan sobre diversas lenguas y sus títulos son: “La lengua española en el Occidente de México: una vieja desconocida”; “¿Dónde y cuándo se habló el náhuatl en Sinaloa?” y, “La gramática ópata del P. Natal Lombardo (1702)”. En el primero, Guzmán hace una exposición sobre autores y obras que tratan del español hablado en Sinaloa; en el segundo, recoge un buen número de datos de cronistas y misioneros novohispanos y con ellos muestran que en Sinaloa se habló la lengua náhuatl. El tercer estudio fue elaborado para conmemorar los trescientos años de la publicación del *Arte de la lengua tegüüma, vulgarmente llamada ópata* del jesuita Natal Lombardo, en México, por Miguel de Ribera, 1702. El estudio es parte del “Prólogo” que Guzmán Betancourt elaboró para una nueva edición del *Arte* citada.

LOPE BLANCH, Juan Miguel, “El español y las lenguas indoamericanas”, en *Cuestiones de filología hispanoamericana*, México, UNAM, Centro de Lingüística Hispánica, 2003, p. 107-119.

Tema central del capítulo de este libro es el estudio de la influencia que las lenguas indígenas han ejercido sobre el español de América. Una parte del trabajo está enfocada a presentar las teorías más destacadas sobre esta cuestión, tanto de indigenistas como de hispanistas (Rodolfo Lenz, Amado Alonso, Cecilio Robles, Juan Corominas, Angel Rosenblat, Pedro Henríquez Ureña). Destaca Lope la escasa influencia de las lenguas de sustrato y de adstrato en el español en los niveles fonológico, morfosintáctico y léxico. Reconoce 313 vocablos de origen indígena para el español de México.

MONZÓN, Cristina, *Registro de la variación fonológica en el náhuatl moderno. Un estudio de caso*, México, CIESAS, 1990, 225 p. (Ediciones de la Casa Chata, 34).

Estudio de índole fonológica sobre el náhuatl de la Sierra de Zongolica, Veracruz. La autora toma como base el habla de más de veinte comunidades para identificar los rasgos fonéticos del náhuatl de esta zona, con objeto de presentar un área dialectal muy precisa. A través de un cuestionario pudo ella realizar 23 análisis fonológicos y contextualizarlos en una norma englobante. El estudio está estructurado en dos partes: una primera dedicada a la comparación de sistemas fonológicos y división dialectal; la segunda, a la descripción de un marco fonológico para el estudio descriptivo del náhuatl moderno.

#### *Textos en náhuatl clásico*

CLINE, S. L., "A Cacicazgo in the Seventeenth Century: The case of Xochimilco", *Land and Politics in the Valley of México. A two Thousand Year Perspective*. Edited by H. R. Harvey, Albuquerque, University of New México Press, 1991, p. 265-274.

Descripción detallada, con comentarios, de un documento guardado en el Archivo General de la Nación acerca del cacicazgo de Xochimilco. El documento contiene la historia del citado cacicazgo, de 1548 a 1686, y constituye una fuente de información del funcionamiento de esta famosa institución. En él se registran testamentos, títulos de propiedad, de casas y de tierras, papeles de ventas, etcétera. Considera la autora que este documento permite reconstruir la historia de una familia indígena de la elite que conservó poder por mucho tiempo después de la Conquista.

CHIMALPAHIN CUAUHTLEHUANITZIN, Domingo Francisco de San Antón Muñón, *Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta Relaciones de las Diferéntes Histoires Originales*. Edición de Josefina García Quintana, Silvia Limón, Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, 167 + l. p. (Serie de Cultura Náhuatl, Fuentes: 11).

Paleografía y traducción al español de una buena parte del manuscrito 74 de la Colección de Manuscritos Mexicanos de la Biblioteca Nacional de París, que lleva el título de *Diferéntes histoires originales des royaumes de Colhuacan, de Mexico et d'autres provinces, depuis les*

*premiers temps de la gentilité jusqu'en 1591*. El contenido de las *Relaciones* abarca un tiempo largo, desde la creación del mundo hasta el año de 1612. A excepción de la Primera, las demás están estructuradas en forma de Anales. Los autores ofrecen una “Presentación” en la que describen la biografía del autor; el contenido y los objetivos de la obra de Chimalpahin y las diversas fuentes empleadas por el cronista de Chalco. Asimismo ofrecen comentarios sobre cada una de las *Relaciones* y sobre el método de trabajo que adoptaron para hacer esta traducción.

CHIMALPAHIN CUAUHTEHUANITZIN, Domingo Francisco de Antón Muñón, *Séptima Relación de las Différentes Histoires originales. Aquí comienza, principia, aquí está escrita la llegada, el advenimiento de los ancianos, de las ancianas que se llaman nonohualca, los teutlixca, tlacohcalca que ahora ya se llaman tlalmanalca, chalca*. Introducción, paleografía, traducción, notas, índice temático y onomástico y apéndices por Josefina García Quintana. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, XXII + 335 + XVII p. (Serie Cultura Náhuatl. Fuentes: 12).

Paleografía en náhuatl y traducción al español del texto conservado en la Biblioteca Nacional de París, Manuscritos Mexicanos, n. 74. En la “Introducción”, Josefina García Quintana proporciona muchos datos acerca del manuscrito. Respecto de la estructura afirma que la *Séptima Relación* comprende dos partes: “la primera, en la que se refieren hechos de la historia previa a la llegada de los españoles y que ocupa casi dos terceras partes de la obra; y la segunda, a partir de 1519, en la que se consignan acontecimientos hasta 1591”. Se ocupa ella también de esclarecer las fuentes que utilizó Chimalpahin, las vicisitudes sufridas por los manuscritos y las ediciones que de ellos se han hecho. Puede decirse que con este volumen se completa la traducción y estudio de las *Relaciones* de Chimalpahin en el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM. El primer volumen publicado en 1983 fue el relativo a la *Octava relación*, traducida y estudiada por José Rubén Romero. El segundo, el *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán*, según traducción y estudio de Víctor M. Castillo F; el tercero apareció en 1997 y se intitula *Primer amoxtli. Libro. 3ª Relación de las Différentes histoires originales*, traducción y estudio de Víctor M. Castillo F. Los dos últimos volúmenes son los descritos en esta entrada y la anterior. Todos ellos han sido reseñados en *Estudios de Cultura Náhuatl*.

KLAUS, SUSANNE, *Uprooted Christianity. The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico Based on Franciscan Sermons of the 16<sup>th</sup> Century Written in Nahuatl*, Bonn Universität Bonn, 1999, 372 p., ilus., 1 map., 17 tablas (Bonner Amerikanistische Studien, 33).

Tomando como fuente de estudio un conjunto de sermones elaborados por tres franciscanos del siglo XVI, se ocupa la autora de describir cómo se hizo accesible la doctrina cristiana a los nahuas. El citado conjunto está integrado por nueve sermones de fray Bernardino de Sahagún tomados de su primer sermonario, *Siguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana, elaborado entre 1540 y 1563*. Todos ellos corresponden a dominicas de Adviento y la Natividad del Señor. Asimismo entra en el conjunto un sermón de fray Juan Bautista, el dedicado al cuarto domingo de Adviento y dos de fray Felipe Díez, quien laboró en España en la segunda mitad del siglo XVI. Los de Sahagún y Bautista están escritos solamente en náhuatl y el de Díez, en castellano. El análisis que la autora hace de estos sermones es muy detallado, en algunos casos parágrafo por parágrafo, y versa sobre el contenido, la lengua, la doctrina y los ingredientes culturales que en ellos se guardan, además de otros muchos elementos de índole histórica. A lo largo de tal análisis intercala fragmentos en náhuatl. Como complemento ofrece un capítulo con un estudio comparativo entre los sermones de los tres autores. De todo ello concluye la autora que, aunque los sermones ofrecen un mensaje doctrinal adecuado, no ofrecen una traducción a la lengua náhuatl apropiada para que se enraizara la fe. Un resumen en alemán y tres “Apéndices” completan la obra. Interesan particularmente los “Apéndices” 2 y 3. En el segundo, la autora ofrece una transcripción en náhuatl de los sermones de Sahagún y fray Juan Bautista y, en el tercero, una bibliografía de los sermonarios en náhuatl de los siglos XVI y XVII, tanto publicados como manuscritos.

HORCASITAS, FERNANDO, *Teatro náhuatl. Épocas novohispana y moderna*. Prólogo de Miguel León-Portilla, Revisor del texto náhuatl Librado Silva Galeana, México, UNAM, 2004, 792 p.

Por segunda vez se publica esta obra de Fernando Horcasitas que apareció en 1974. En ella su autor antepone doce capítulos de estudio a una Antología de 35 piezas escénicas de lo que Miguel León-Portilla, en su “Prólogo”, califica como “Teatro misionero antiguo”. El nombre y contenido de ellos puede verse en Ascensión Hernández de León-Portilla, *Tēpuztlahcuilolli*, v. II, p. 186-188. Este volumen va acompañado de un segundo titulado:

*Teatro náhuatl II. Selección y estudio crítico de los materiales de Fernando Horcasitas.* Coordinadores María Sten y Germán Viveros, Oscar Armando García, Ricardo García Arteaga y Alejandro Ortiz Bullé-Goyri. Librado Silva Galeana, revisor del texto náhuatl. México, UNAM, DGAPA, 2004, 442 p.

Un equipo de investigadores, cuyos nombres aparecen en portada, ha hecho posible la elaboración de este volumen. Con el esfuerzo de todos ellos se dan a conocer los estudios que Horcasitas dejó inéditos, depositados en la Latin American Library de la Universidad de Tulane, Nueva Orleans. Así se dice en la “Presentación”, firmada por María Sten, en la que esta autora ofrece al lector una síntesis del contenido del volumen. Por su parte, Librado Silva Galeana explica y justifica su método de traducción en el ensayo “Criterios para la revisión de los textos en náhuatl y español”. A continuación, Alejandro Ortiz Bullé-Goyri ofrece una “Semblanza biográfica de Fernando Horcasitas”. Estos tres artículos forman una “Introducción” al corpus de piezas dramáticas constituido por cuatro textos que a su vez forman la primera parte del libro. Los textos son:

1. “*Tlacahuapahualiztli* o la educación de los hijos”, p. 29-110. Presentación de Ricardo García-Arteaga. “Estudio introductorio” de Fernando Horcasitas. Manuscrito del siglo XVII en náhuatl y conservado en la Biblioteca del Congreso de Washington. Traducción de Fernando Horcasitas revisada por Librado Silva Galeana. Narra la historia de Lorenzo y su mujer, recién casados que no se dejan tentar por el Demonio y son premiados. Este texto había sido publicado por John Hubert Cornyn y Byron Mc Afee en *Tlalocan*, 1943.
2. “*In pochtecatl* o El mercader”, p. 111-176. Texto del siglo XVII conservado en la Biblioteca del Congreso de Washington. Presentación de Oscar Armando García, “Estudio introductorio” de Fernando Horcasitas. Traducción de Fernando Horcasitas revisada por Librado Silva Galeana. En él se cuenta la historia de un usurero que extorsiona siempre que puede y que cae enfermo. Ángeles y diablos luchan por su alma pero finalmente son los diablos los que ganan porque el usurero no se arrepiente de sus pecados.
3. “*In animastin ihuan alvaceasme* o Las ánimas y los albaceas”, p. 177-254. Texto en náhuatl escrito a fines del XVII, conservado en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia junto a dos piezas teatrales publicadas por Paso y Troncoso: el Sacrificio de *Isaac* y la *Adoración de los Reyes*. Presentación de Alejandro Ortiz Bullé-

Goyri. “Estudio introductorio” de Fernando Horcasitas. Traducción de Fernando Horcasitas revisada por Librado Silva Galeana. En él se pondera la necesidad de velar por las ánimas de los difuntos y la obligación de los deudos de ofrecer misas por ellos en vez de gastarse el dinero en francachelas.

4. “El portento mexicano”, p. 255-361. Texto náhuatl recogido por Horcasitas de un escrito conservado en la Biblioteca Nacional de París. Presentación de Germán Viveros. Traducción de Horcasitas revisada por Librado Silva Galeana. Se trata de un relato de las apariciones de la Virgen de Guadalupe dramatizado para servir de pieza teatral.

La segunda parte del volumen, p. 361-380 contiene dos “Ensayos inéditos de Fernando Horcasitas”: uno sobre “Experimentos e intentos de escenificación en el teatro náhuatl”, 1523-1533 y otro sobre “Notas para una lectura sobre danzas mexicanas”.

La tercera parte, 378-373, titulada “Bibliografía”, da a conocer el fichero bibliográfico que Fernando Horcasitas tenía preparado para redactar el volumen de su *Teatro náhuatl*.

NAHUATL THEATER, *Death and Life in Colonial Nahua México*. Edited by Barry D. Sell and Louise Burkhart. Foreword by Miguel León-Portilla, Norman, University of Oklahoma Press, 2004, XXVIII + 337 p. Volume I.

Paleografía en náhuatl y traducción al inglés de siete piezas escénicas del teatro misionero. Son ellas: *The Three Kings*, *The Sacrifice of Isaac*, *Souls and Testamentary Executor*, *Final Judgments*, *How to live on Earth*, *The Merchant* y *The Life of Don Sebastian*. Los textos van precedidos de cuatro ensayos en los que se abordan diferentes temas del teatro. Se deben a Barry D. Sell, Louise M. Burkhart, Daniel Mosquera y Viviana Díaz Balsera.

POOLE, STAFFORD, C. M., “Nahuatl Accounts of Our Lady of Guadalupe”, *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloisa Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 203-224.

Estudio histórico-literario y lingüístico acerca de un grupo de documentos guadalupanos redactados en náhuatl. El corpus incluye seis documentos: *El Nican mopohua* de Luis Lasso de la Vega; el *Huey tlamahuiçoltica* o *relación primitiva*; la *Relación mercurina*; el llamado *Tes-*

*tamento de Gregoria María*; algunos sermones en náhuatl, en especial los del jesuita Ignacio de Paredes; y *Dramas Guadalupanos*. Además de una descripción detallada de estos documentos, el autor traduce al inglés algunos fragmentos de ellos, fragmentos que incluye en náhuatl en la parte correspondiente a las notas.

SILVA CRUZ, Ignacio, “El indio Francisco Antonio vende sus tierras y Juana Magdalena se arrepiente de sus mentiras; testamento y documento del siglo XVII”, *Boletín del Archivo General de la Nación*, México, Nueva época, octubre-diciembre de 2001, n. 3, p. 9-40.

Reproducción facsimilar, paleografía y traducción al español de dos documentos en náhuatl conservados en el Archivo General de la Nación, en el Ramo de Tierras, volumen 2776, expediente 18, f. 1-50. El primero, de 1662, trata de la venta de unas tierras del “Indio Francisco Antonio”, en Xochimilco. El segundo, del mismo año, trata de la testificación de la venta que hizo Juana Magdalena, mujer de Francisco Antonio. Silva Cruz antepone a los documentos una nota introductoria en la que explica el contenido de los documentos y la supervivencia en ellos de conceptos de la tradición prehispánica.

SILVA CRUZ, Ignacio, “Fundamentos para la enseñanza de las lenguas náhuatl, otomí y mazahua. Un documento de 1775”, *Boletín del Archivo General de la Nación*. Nueva época, México, enero-marzo de 2002, n. 4, p. 9-32.

Reproducción facsimilar y paleografía de un documento conservado en el fondo Bienes Nacionales, volumen 562, expediente 7 del Archivo General de la Nación, original de fines del siglo XVIII. Está firmado por Juan Joachin de Lopeña y Francisco Rangel, catedráticos de la Real Universidad y Juan Manuel Velasco, comisario del Santo Oficio, y dirigida a su señoría Ilustrísima. Los firmantes piden en nombre del Cabildo de la Colegiata de Guadalupe que se provean canonjías de idiomas mexicano, otomí y mazahua. El documento es importante para conocer la política lingüística de la Iglesia en la época borbónica.

TENA, Rafael, *Mitos e historia de los antiguos nahuas*, México, CONACULTA, 2002, 242 p. (Cien de México).

Edición y estudio de tres fuentes importantes para la historia del México antiguo. La primera de ellas es la *Historia de los mexicanos por sus*



*pinturas*, manuscrito conservado en el volumen conocido como *Libro de Oro y Tesoro índico*, conservado en la Latin American Collection de la Biblioteca de la Universidad de Texas en Austin. Atribuido a fray Andrés de Olmos, en él se relata la cosmogonía e historia de los mexicas. Está redactado en español.

La segunda fuente es la *Histoire du Mechique*, conservada en la Biblioteca Nacional de París y es traducción francesa de un documento escrito en español. En él se recogen también mitos cosmogónicos, la historia de Tezcoco y la leyenda de Quetzacoatl. Rafael Tena ofrece el texto en francés con traducción al español.

La tercera es la *Leyenda de los soles*, uno de los tres manuscritos que componían el *Códice Chimalpopoca*, hoy perdido; su contenido versa sobre los cuatro soles cosmogónicos, la creación del quinto sol y la historia de Tula. Aquí se presenta el texto náhuatl con traducción al español. Cada una de las tres fuentes va precedida de una “Introducción” en la que Tena ofrece un estudio amplio. Un glosario final de voces nahuas complementa el contenido de la edición.

### *Códices y escritura*

AUBIN, Joseph Marius Alexis, *Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos*. Traducción de Francis Zaballa y Patrice Giasson con la colaboración de David Silva en el “Glosario náhuatl de signos figurativos”. Reproducción de glifos y dibujos de Patrice Giasson, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, 121 p. Ilus. (Serie Cultura Náhuatl Monografías: 26).

Traducción del francés del libro de Aubin titulado *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains*, París, 1849. Tema del libro es el estudio de la escritura glífica que aparece en algunos de los documentos de la colección que Aubin llevó a Francia en 1840, colección que había pertenecido a Lorenzo Boturini. Para su estudio escogió el autor algunos catecismos testerianos, dos documentos de carácter administrativo y los mapas Tlotzin y Quinatzin. Con los signos de estos documentos, elaboró Aubin un “Glosario de signos figurativos en náhuatl”, en el cual describe la composición y significado de cada signo. Parte del estudio es la descripción de documentos de la *Colección Boturini*.

BORAH, Woodrow, "Yet Another Look of the Techialoyan Codices", *Land and Politics in the Valley of Mexico. A two Thousand Year Perspective*. Edited by H. R. Harvey, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991, p. 209-221.

Revisión bibliográfica muy completa y profunda de los estudios que se han publicado sobre los *Códices de Techialoyan* desde que en 1933 Federico Gómez de Orozco los identificó como grupo. El autor pasa revista a cada uno de los estudiosos de estos códices y comenta las diversas interpretaciones que de ellos se han hecho, así como las teorías y métodos que han surgido para su estudio. Concluye que, aunque varios autores consideran a estos documentos como modelos de falsedad testimonial, puede haber muchas razones en su elaboración y es necesario estudiarlos.

*Códice Techialoyan de Cuajimalpa*. Transcripción y traducción de Ignacio Silva Cruz, México, Archivo General de la Nación, 2003, 28 p. + facsímil.

Edición facsimilar, en color, de un documento que se conserva en el Archivo General de la Nación en el que se narra el origen del señoría de Cuajimalpa. El documento consta de 45 páginas escritas con imágenes y texto náhuatl. En la "Introducción", Ignacio Silva Cruz explica los pormenores de su traducción y el significado de los códices de Techialoyan, redactados en el siglo XVIII como si fueran originales del XVI.

HARVEY, Hebert R., "The Oztoticpac Lands Map: A Reexamination", *Land and Politics in the Valley of Mexico. A Two Thousand Year Perspective*. Edited by H. R. Harvey, Albuquerque, University of New México Press, 1991 p. 163-185, 2 mapas.

Propósito principal de este ensayo es el estudio de los glifos correspondientes a medidas de tierra que aparecen en el *Mapa de Oztotipac*, comunidad cercana a Tezcoco. El autor ofrece un estudio detallado de los signos usados en el mapa como líneas, puntos, manos, etcétera y justifica el valor que tales signos representan, tanto en medidas del sistema métrico decimal como en el sistema anglosajón. El estudio va precedido de una descripción de este mapa, de 76 x 84 cm, que se conserva en la Biblioteca del Congreso de Washington y que corresponde a una comunidad cercana a Tezcoco. Es un mapa catastral de hacia 1540 en el que se representan las propiedades de don Carlos Chichimecatecotl y de sus macehuales.

MOHAR BETANCOURT, Luz María, *La escritura en el México antiguo*, México, Plaza Valdés, Editores, 1990, 2 v.

En dos volúmenes se distribuye este amplio estudio sobre las imágenes y las glosas de dos códices de la región central de México: la *Matrícula de tributos* y el *Códice mendocino*. En la "Introducción", señala la autora la relación muy cercana que guardan ambos códices, en su contenido, sus imágenes y sus glosas, si bien en la *Matrícula* los comentarios están en lengua náhuatl y en el *Mendocino* en español. En la primera parte del estudio la autora se centra en analizar cada una de las láminas en forma comparativa y complementaria para extraer una información muy rica, podría decirse que exhaustiva. En la segunda parte, que contiene un "Estudio pictográfico", la autora hace una lectura detallada de los glifos y las glosas alfabéticas de ambos libros. Con los datos sacados, analiza el contenido, el sistema tributario mexica y varios elementos culturales como los numerales, los tipos de alimentos, medidas y pesas, etcétera. En el segundo volumen, Luz María propone un esquema de lectura para ambos códices en forma de cuadros geométricos en los que se representa el contenido de cada lámina. Al final, se incluye una reproducción en color de ambos códices. La presente obra fue premiada en el *Certamen Internacional Quinto Centenario de la Conquista de América*.

NOGUEZ, Xavier, "The 1531 Codex of Huexotzinco", *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994 p. 67-71.

Visión de conjunto sobre el *Códice de Huejotzingo*, conocido también como *Códice del Archivo de los Duques de Monteleone y los Marqueses del Valle*. Es un manuscrito pictórico de ocho folios elaborado en papel de maguey y de amate conservado en la Biblioteca del Congreso. En su estudio, el autor destaca el contexto pictórico en el que se generó el *Códice* y los problemas de interpretación que presenta a los estudiosos.

TERRACIANO, Kevin, "Nahuatl and Mixtec Writing in Sixteenth-Century Oaxaca", *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloisa Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 105-117.

La riqueza documental de la mixteca sirve al autor como contexto para estudiar el proceso de cambio de escritura que se dio en esta

región en el siglo XVI. Destaca que en la postconquista coexistieron las dos escrituras, la pictográfica y la alfabética y que algunos de los primeros documentos están redactados en náhuatl. Como ejemplo muestra el *Códice Sierra*, elaborado en Texupa, un altepetl mixtecochocho. Destaca Terraciano el papel del náhuatl como lengua franca y como lengua de documentos notariales y ofrece una lista de catorce de ellos.

WILLIAMS, Barbara J., "The lands and Political Organization of a Rural *Tlaxilacalli* in Tepetlaoztoc, C. A. D. 1540", *Land and Politics in the Valley of Mexico. A Two Thousand Year perspective*. Edited by H. R. Harvey, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991, p. 187-208, 4 mapas, ilus.

Comienza la autora por destacar la importancia de varios documentos catastrales de la región de Tezcoco-Tepetlaóztoc para conocer la economía, la demografía y otros datos históricos de esta región a mediados del siglo XVI. Se centra en el *Códice Santa María Asunción* elaborado entre 1540-1545, guardado en la Biblioteca Nacional de México, y analiza el texto en náhuatl en el que se describen los linderos del *tlaxilacalli* de Santa María Asunción. Del análisis extrae muchos datos que le permiten delimitar rasgos socio-económicos, demográficos, de posesión de la tierra, organización política, jurídica y urbana del *tlaxilacalli* como unidad de estudio etnohistórico de la región central de México.

#### *Estudios de índole histórica con perspectiva filológica*

BÁEZ-Jorge, Félix, *Los oficios de las diosas. Dialéctica de la religiosidad popular en los grupos indios de México*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1988-398 p.

El autor combina la diacronía y la sincronía para analizar el significado de las principales diosas que han sido y son parte de la cosmovisión de los pueblos mesoamericanos, dentro de un marco marxista y estructuralista. El libro está conformado por cinco capítulos, dedicados, el primero a planteamientos teóricos y los tres siguientes al estudio de las diosas, especialmente a la madre tierra. El quinto incluye reflexiones acerca de la religión en Mesoamérica. Respecto del área cultural náhuatl el autor basa su estudio en textos recogidos en el siglo XVI y en investigaciones modernas sobre el tema.

BÁEZ-Jorge, Félix, *Los disfraces del diablo. (Ensayo sobre la reinterpretación de la noción cristiana del Mal en Mesoamérica)*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 2003, 689 p.

A lo largo de seis capítulos analiza el autor la cosmovisión religiosa mesoamericana especialmente a partir del arribo del Diablo al Nuevo Mundo. Ahonda en el análisis del pensamiento religioso mesoamericano y europeo y ofrece una serie de planteamientos y explicaciones sobre el fenómeno religioso y las fuerzas demoníacas tal y como aparecen en el pensamiento contemporáneo de los grupos indígenas.

BRODA, Johanna y Félix Báez-Jorge (coordinadores) *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, CONACULTA y Fondo de Cultura Económica, 2001, 539 p.

En este libro se reúnen nueve ensayos precedidos de una “Introducción” redactada por Johanna Broda. Versan ellos sobre la cosmovisión de diferentes pueblos de Mesoamérica, la mayoría sobre los nahuas. Así el de Alfredo López Austin sobre “El núcleo duro, la cosmovisión y la tradición mesoamericana” (p. 47-65); el de Johanna Broda, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz; una perspectiva histórica” (p. 165- 237); el de Catharine Good Eshelman sobre “El ritual y la reproducción de la cultura” (p. 239-297); el de Julio Glockner, “Conocedores del tiempo: los graniceros del Popocatepetl” (p. 299-333); el de Alessandro Lupo, “La cosmovisión de los nahuas de la Sierra de Puebla” (p. 335-390) y el de Félix Báez-Jorge y Arturo Gómez Martínez, “Tlacatecolotl, señor del bien y del mal. La dualidad en la cosmovisión de los nahuas de Chicontepec” (p. 391-451). Los pueblos otomíes están representados por el estudio de Jacques Galinier, “Una mirada detrás del telón. Rituales y cosmovisión entre los otomíes orientales” (p. 453-483), y los huicholes por el de Johannes Neurath, “Lluvia del desierto; el culto a los ancestros, los ritos agrícolas y la dinámica étnica de los huicholes apuritari”. El libro se completa con el trabajo de Andrés Medina Hernández, “La cosmovisión mesoamericana: una mirada desde la etnografía”.

BRODA, Johanna, Stanislaw Iwaniszewski y Arturo Montero, *La montaña en el paisaje ritual*, UNAM, CONACULTA, INAH, 2001, 487 p.

Un grupo de veintiún investigadores han hecho posible esta obra de conjunto sobre el significado de grandes montañas y volcanes en el

pensamiento de los pueblos mesoamericanos y su perduración hasta nuestros días, así como en el mundo Andino. El libro está estructurado en tres partes: “Los grandes volcanes”; “El paisaje ritual de la Cuenca de México”, y, “Montañas sagradas de grupos étnicos de Mesoamérica”. En algunos de los trabajos se usan y explican palabras de la lengua náhuatl.

CARRASCO, Pedro, “The provenience of Zorita’s Data on the Social Organization of Ancient México”, *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial México in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*, California, Labyrinthos, 1994, p. 73-79.

El análisis de la información contenida en la obra de Alonso de Zorita, lleva al autor a la búsqueda del significado o significados de palabras como *teccalli*, *mayeque*, *calpollí* y otras. Toma como base datos de fray Francisco de las Navas y de documentos de la región central de México.

PREM, Hanns J., *Geschichte Alt-Amerikas*, München, R. Oldenbourg Verlag, 1989, 284 p. 4 mapas.

Con este título tan abarcador ofrece el autor una rica visión de conjunto sobre las principales culturas americanas, en especial las de Mesoamérica y los Andes. El trabajo se dispone en tres capítulos y cada uno de ellos en varios subcapítulos. El primero, titulado “Darstellung”, es una exposición y descripción diacrónica de la historia de los pueblos antes citados. El segundo, “Grundprobleme und Tendenzen der Forschung”, versa sobre los temas más tocados en la historia y la arqueología destacando las aportaciones logradas; el tercero, “Quellen und Literatur” es un análisis de las fuentes, incluyendo los documentos redactados con escritura pictográfica. El libro se completa con una bibliografía, una cronología y tablas genealógicas.

MARTÍNEZ BARACS, Rodrigo, *La secuencia tlaxcalteca. Orígenes del culto a Nuestra Señora de Ocotlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000, 240 p., ilus.

Análisis de los documentos, tanto pictóricos como alfabéticos, en los que aparece la Virgen de Ocotlán, con objeto de reconstruir los orígenes y el desarrollo de este culto desde principios del siglo XVI. El autor parte de la Evangelización en Tlaxcala; documenta los detalles

del culto en un gran número de cronistas y termina su texto con un estudio de los elementos del relato mítico. Usa abundante terminología en náhuatl.

SCHROEDER, Susan, "Indigenous Sociopolitical Organization in Chimalpahin", *Land and Politics in the Valley of Mexico. A two Thousand Year Perspective*. Edited by H. R. Harvey, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1991, p. 141-162, illus.

Comienza la autora con una visión de conjunto de los escritos de Chimalpahin. Propósito de ella es analizar la abundante terminología náhuatl que ofrece el cronista de Chalco al describir la organización política y social de la región central de México. Su análisis se basa en determinados textos, algunos de los cuales reproduce en náhuatl. Gran parte de las reflexiones de la autora se centran en el estudio de la organización del *altepetl*, para lo cual utiliza abundante terminología náhuatl.

SCHROEDER, Susan, "Looking back at the Conquest: Nahua perception of Early Encounters from the Annals of Chimalpahin", *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 81-94.

Propósito de la autora es destacar la riqueza de documentos nahuas acerca de la Conquista y toma como ejemplo la obra de Chimalpahin, en especial los *Anales*. Esboza una breve biografía del cronista de Chalco y analiza la naturaleza del citado escrito como género literario de la lengua náhuatl. Concluye que Chimalpahin, como otros nahuas, idealizaron su pasado y conservaron sus tradiciones.

SCHWALLER, John Frederick, "Don Bartolomé de Alva, Nahuatl Scholar of the Seventeenth Century", *Chipping away the Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 95-103.

Como introducción, el autor hace un recorrido detallado por la vida y la obra de Bartolomé de Alva Ixtlixóchitl. Presenta una completa genealogía de la familia y su contexto dentro de la nobleza tezcocana. Resalta su formación académica en la Universidad de México. Describe el *Confessionario mayor y menor*, en el que encuentra un contenido

de gran interés, inclusive para el estudio de las idolatrías. Concluye que don Bartolomé, traductor de Lope, Calderón y Mira de Amescua, es figura destacada del Siglo de Oro.

YÁÑEZ ROSALES, Rosa, *Guerra espiritual y resistencia indígena. El discurso de Evangelización en el Obispado de Guadalajara, 1541-1765*, Universidad de Guadalajara, 2002, 227 p.

Visión de conjunto sobre la Evangelización y la respuesta indígena en el territorio que hoy es el Obispado de Guadalajara. El estudio está hecho desde muchas disciplinas: historia, antropología, lingüística y filología principalmente. Esta última tiene un valor capital dado que la autora toma como base de su trabajo textos coloniales. Para centrar su tema, tras una amplia "Introducción" sobre conceptos y clases de documentos, ofrece una síntesis sobre la conquista militar y la religiosa. Analiza después el discurso de Evangelización, tema central del trabajo, destacando los aspectos jurídicos e históricos que se guardan en documentos y crónicas. Concede mucha importancia a los tratados en lengua náhuatl que fueron elaborados por misioneros en especial los de fray Juan Guerra y Jerónimo Tomás de Aquino Cortés y Zedeño. Un "Apéndice documental" y una amplia "Bibliografía" cierran este libro que constituye una visión de conjunto amplia y completa sobre la conquista y Evangelización de lo que era la Nueva Galicia.

#### *Literatura náhuatl moderna*

HERNÁNDEZ, Natalio, *El despertar de nuestras lenguas. Queman tlachixque tollahtolhuan*. "Estudio introductorio" y "Epílogo" de Miguel León-Portilla, México, Editorial Diana, 2002, XIV + 175 p.

Relatos, poesías y ensayos dan vida a este libro en y sobre la riqueza y el significado de la lengua náhuatl. Se trata de una antología de once capítulos en los que el autor manifiesta su sentido poético y también su preocupación por la pervivencia del mexicano en el futuro de la nación como parte del patrimonio cultural de México. Al final del libro, se incluyen dos "Apéndices": "Declaración de los escritores en lenguas indígenas de México en torno a la diversidad étnica, lingüística y cultural de México: 3 de octubre de 1997" y, "Declaración de Cancún", 12 de octubre de 2001. En el "Prólogo", titulado "El destino de las lenguas indígenas de México", Miguel León-Portilla valora el despertar de las lenguas vernáculas de México de cara al tercer



milenio, y en el “Epílogo”, se reproduce la poesía “Cuando muere una lengua”, de este mismo autor.

MÁYNEZ VIDAL, Pilar; *Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, 188 p. (Serie Totlahtol, Nuestra Palabra, 5).

Fruto de la Cátedra León-Portilla es este trabajo en el que se reúnen una serie de reflexiones sobre las lenguas vernáculas de México y sobre las creaciones literarias que en ellas se están produciendo, concretamente en el campo de la poesía. Parte la autora de un planteamiento teórico acerca de la interrelación entre lenguaje y visión del mundo en algunos pensadores de los siglos XVIII y XIX. Asimismo, hace una exposición diacrónica de las gramáticas y vocabularios en lenguas indígenas elaborados a partir del siglo XVI a modo de registro para introducir al lector en la vida académica de estas lenguas. Toca también otros temas importantes como es el de la política lingüística en la Colonia y en el México independiente, el debate entre hispanistas e indigenistas en el ámbito literario y en el campo de la antropología en el México del siglo XX. De interés es también el capítulo que versa sobre las lenguas que hoy se hablan en México y reproduce el censo del año 2000 sobre este tema. Preludio de la antología son tres capítulos referente a la literatura en lenguas indígenas, su tradición oral y escrita y los retos a que se enfrentan. Por último señalaré que la antología consta de veinte poemas de conocidos autores; son ellos Concepción Flores, Xochime, Natalio Hernández, Eustaquio Celestino Solís, Delfino Hernández, Demetrio Hernández, Francisco Morales Baranda y Alfredo Ramírez, escritores en lengua náhuatl; Gabriel López Chiñas, Andrés Henestrosa, Víctor de la Cruz, Mario Molina Cruz, Eneido Jiménez Jiménez, Esteban Ríos Cruz, Víctor Terán y Natalia Toledo Paz, en zapoteco; Feliciano Sánchez Chan, Gerardo Can Pat, Briceida Cuevas Cob y Margarita Ku' Xool, en maya, y, Alberto Gómez Pérez, en tzotzil.

MÁYNEZ, Pilar; *Breve antología de cuentos indígenas. Aproximación a la narrativa contemporánea*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 76 p. (Serie Totlahtol, Nuestra Palabra, 6).

La presente publicación es fruto de la Cátedra León-Portilla que por segundo año le fue otorgada a Pilar Máynez. En esta ocasión, la au-

tora seleccionó seis cuentos modernos redactados en varias lenguas vernáculas de México. En la “Introducción” que los precede, ofrece ella una síntesis histórico-filológica sobre los antecedentes de este género literario y analiza los rasgos peculiares de la joven literatura en las viejas lenguas mesoamericanas. Los cuentos seleccionados son los siguientes “Itemic ihuan ihlnamic on maseual tequitqui, Sueños y recuerdos de un comunero”, de Marcos Matías Alonso; “X-ootzilil. La pobreza”, de María Luisa Góngora Pacheco; “Kejsitakua, La ofrenda”, de Nelsu Jeronimo Kaietanu; “Cuento Naxu, Cuento de Naxu”, de Juan Gregorio Regino; “Rejói ojí júa. El oso y el hombre”, de Erasto Palma; “Stiidxal guugu. Historia de las palomas”, recopilado por Macario Matus. Los cuentos son reproducidos en su lengua original con traducción al español y precedidos de un “Comentario” en el que Máynez esboza un amplio contexto literario, histórico y lingüístico sobre el correspondiente texto.

MONTEMAYOR, Carlos, *La voz profunda. Antología de la literatura mexicana en lenguas indígenas*, México, Joaquín Mortiz, 2004, 405 p.

Precedida de una “Introducción” se presenta esta extensa antología distribuida en tres partes: poesía y narrativa, teatro y ensayo. En ellas se recogen composiciones de treinta y dos escritores de once lenguas vernáculas de México como a continuación se describe: Gerardo Can Pat, María Luisa Góngora Pacheco, Briceida Cuevas Cob, Andrés Tec Chí, Waldemar Noh Tzec, José Zi Keb, Santiago Domínguez Aké, Miguel Ángel May May y Feliciano Sánchez Chan, escritores de lengua maya; Enrique Pérez López, Alberto Gómez Pérez, Sna Jtz’Ibajom, Manuel Pérez Hernández y Jacinto Arias, de lengua tzotzil; Diego Méndez Guzmán, Armando Sánchez Gómez y Domingo Gómez Gutiérrez, de tzeltal; María Roselia Jiménez, de tojolabal; Víctor de la Cruz, Víctor Terán, Feliciano Marín y Natalia Toledo, escritores de zapoteco del Istmo; Mario Molina Cruz y Javier Castellanos Martínez, de zapoteco de la Sierra; Juan Gregorio Regino, de mazateco; Natalio Hernández, Ildefonso Maya y Librado Silva Galeana, de náhuatl; Serafín Thaayrohadi y Jesús Salinas Pedraza, de ñahñu; Gabriel Pacheco Salvador, de huichol y Juan Tiburcio de totonaco. En la “Introducción”, Montemayor ofrece reflexiones sobre el valor de las lenguas indígenas y el significado de su literatura. Pondera la sobrevivencia de las lenguas indígenas de México y la riqueza que ellas suponen para el patrimonio cultural del país.

*Historiografía lingüística*

CIFUENTES, Bárbara, *Lenguas para un pasado, huellas de una nación. Los estudios sobre lenguas indígenas de México en el siglo XIX*, México, CONACULTA, INAH, Plaza y Valdés, 2002, 112 p.

Etnografía, lingüística y política del lenguaje son tres perspectivas que la autora de este libro maneja para enmarcar lo que fueron las reflexiones acerca de las lenguas indígenas y los pueblos que las hablaban en el siglo XIX. Parte ella de las propuestas que surgieron con la Independencia para aplicar la igualdad y conseguir la unidad nacional y analiza las consecuencias que tales propuestas generaron en la conservación y aprecio de las lenguas. De especial relevancia es el capítulo dedicado a la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística y su papel en el estudio de la población y las lenguas de México. En los restantes capítulos —cuatro en total— examina la obra de los eruditos del XIX tales como Manuel Orozco y Berra, Manuel Crisóstomo Nájera, Faustino Galicia Chimalpopoca y Francisco Pimentel, entre otros, quienes se dieron a la tarea de estudiar la historia y las lenguas de México y abrieron nuevas vías en el conocimiento de la lingüística, la geografía de las lenguas, las clasificaciones genéticas y el desarrollo de la filología en el naciente país.

ESPARZA TORRES, Miguel Ángel, “Lingüistas en la frontera: sobre las motivaciones, argumentos e ideario de los misioneros lingüistas”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Hamburg*, 2003, heft 9, 1, p. 67-92.

Valoración del quehacer lingüístico de los misioneros a los que Esparza califica de “lingüistas en las fronteras; pero no ya en el sentido meramente geográfico sino intelectual, o si quiere, espiritual”. El autor enfoca su trabajo en la configuración de un ideario lingüístico misionero sobre el que puede cimentarse un cuerpo doctrinal, y basa su investigación en un conjunto de ocho gramáticas del náhuatl del periodo novohispano: Andrés de Olmos, Alonso de Molina, Antonio del Rincón, Horacio Carocho, Diego de Galdo Guzmán, Francisco de Ávila, José Agustín de Aldama y Guevara y Jerónimo Tomás de Aquino Cortés y Zedeño.

LOPE BLANCH, Juan M., “Americanismos en el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina”, *Cuestiones de filología hispanoamericana*, México, UNAM, Centro de Lingüística Hispánica, 2003, p. 135-146.

Se reproduce aquí en ensayo aparecido en *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*, Universidad de Puerto Rico, 1999. En él, Lope ofrece una muestra de la riqueza del *Vocabulario* de Molina como mina de conocimientos y de mecanismos léxicos para comprender fenómenos de contacto entre dos lenguas y culturas muy diferentes. A modo de ejemplo analiza algunos antillanismos y nahuatlismos en los que está presente la interacción interlingüística y los recursos lexicográficos empleados por fray Alonso para poner en contacto y trasvasar conceptos entre dos culturas.

LOPE BLANCH, Juan M., “La lexicografía española y los vocabularios de lenguas amerindias”, en *Cuestiones de filología hispanoamericana*, México, UNAM, Centro de Lingüística Hispánica, 2003, p. 121-133.

Erudito ensayo en el que Lope Blanch analiza las entradas de las primeras veintinueve páginas del *Vocabulario* de Molina de 1571, en las que encuentra más de cien adiciones léxicas que no registra Antonio de Lebrija. Concluye que el “*Vocabulario* de Molina supone un enriquecimiento léxico respecto de los registros anteriores al suyo, si bien este enriquecimiento no ejerció en la lexicografía general española la importante influencia que pudo haber alcanzado”.

SCHMIDT-RIESE, Roland, “Acumulación del saber y cambios epistémicos en las tradiciones gramaticales amerindias. Un ejemplo: “el accidente persona” en Olmos (1547) y Carochi (1654)”, *Dimensión Antropológica*, México, CONACULTA-INAH, 2003, Año 10, v. 27, p. 47-79.

Partiendo de un contexto gramatical amplio, que incluye la tradición clásica de Donato y Prisciano y la joven tradición de lenguas vernáculas americanas —varias *artes* del quechua y del tupinambá y la de Luiz Vicencio Mamiani para el Kariri— el autor se adentra en algunos temas de historiografía lingüística, particularmente en el campo de la metodología. Se centra en el tratamiento que Olmos y Carochi presentan en sus respectivas *Artes* de los pronombres referidos a personas y analiza múltiples aspectos sintácticos de estos pronombres. La conclusión es que respecto del accidente persona, Olmos “es afín a las soluciones de Prisciano y Carochi a las de Donato”.

*Estudios sobre Sahagún*

ANDERSON, Arthur J. O. "Looking Back to the Beginnings of the *Florentine Codex* Project", *Chipping Away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial México in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 3-5.

Arthur Anderson recuerda cómo se interesó en traducir el *Códice Florentino* por iniciativa de Edgard Lee Hewett, profesor de la Universidad de Nuevo México y del mayista Sylvanus Morley. Cuenta también cómo entró en contacto con Charles E. Dibble y emprendieron la tarea de traducir el *Códice* al inglés.

BROWNE, Walden, *Sahagún and the Transition to Modernity*, Norman University of Oklahoma Press, 2000, XIII + 260 p.

Desde una perspectiva crítica, el autor trata de penetrar en la figura de fray Bernardino y su obra. En la primera parte analiza las etapas de la vida de Sahagún y su entrada a la historiografía y pone en entredicho los aspectos resaltados tradicionalmente en el franciscano como antropólogo y humanista, tomando una postura de "abogado del diablo", en frase del propio autor. En la segunda, analiza su obra a la luz de las circunstancias históricas que le tocó vivir, especialmente una que el autor considera primordial, la desintegración de la conceptualización medieval del conocimiento.

DIBBLE, Charles E., "Working of the Florentine Codex", *Chipping Away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California Labyrinthos, 1994 p. 7-8.

En dos páginas recuerda Dibble cómo empezó el proyecto de traducir al inglés el *Florentino* después de un acuerdo entre la School of American Research de Nuevo México y la Universidad de Utah. Cuenta la forma en que Anderson y él trabajaron y prepararon varias versiones de la traducción hasta llegar a la final.

HANSON, Craig A., "Olmos and Sahagún" *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 29-35.

Retomando algunas consideraciones de investigadores modernos sobre la influencia de las pesquisas etnográficas de fray Andrés de Olmos en fray Bernardino de Sahagún, el autor muestra la relación entre ambos franciscanos. Para ello toma dos temas concretos, las metáforas recogidas por ellos y el colofón del libro VI del *Códice Florentino*, según el cual Sahagún pudo inspirarse en los *huehuetlahtolli* que Olmos recogió en su *Arte* en 1547, al decir de Craig Hanson.

KEBER, John W, "Sahagun's *Psalmody*: Christian Love and Domination in Sixteenth-Century of Mexico", *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 45-64.

Parte el autor de algunas consideraciones sobre la conquista de América ponderando sus efectos devastadores en la historia. Se adentra en la figura de Sahagún, su vida y su obra y explora varios cantos de la *Psalmody christiana*. En ellos descubre la riqueza de símbolos cristianos y el espíritu franciscano, pero también la coerción, la dominación y una teología medieval .

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Bernardino de Sahagún (1500-1590): un juicio lapidario sobre su Historia", *Caravelle, Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Bresilien*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 1990, p. 5-17.

Traducción y comentario de la dedicatoria en latín a fray Rodrigo de Sequera que fray Bernardino de Sahagún antepuso al libro VI de su *Historia general de las cosas de Nueva España*, en su versión final, el *Códice Florentino*. En el comentario, Miguel León-Portilla recuerda las críticas que el propio Sahagún escuchó acerca de su obra, las que algunos autores modernos le han hecho y aduce la dedicatoria a Sequera como un texto lapidario del propio Sahagún contra tales críticas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Sahagún's Early Years in Tlatelolco" *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 13-20.

Recreación de la vida de fray Bernardino de Sahagún en Tlatelolco, especialmente de su trabajo como lector en el Colegio de Santa Cruz. En el ensayo se ponen de relieve las investigaciones que se realizaron en el Colegio hacia mitad de siglo así como los primeros trabajos de Fray Bernardino, quien recogió de la tradición oral el repertorio de *huehueltlahtollis* en 1547 y la versión de la Conquista en 1553-55. Ambos textos, años después fueron integrados en la *Historia general* como los libros VI y XII respectivamente.

SELL, Barry D., "All the Way to Guatemala: Sahagún's *Sermonario* of 1548", *Chipping away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 37-44.

Paleografía del náhuatl y traducción al inglés de un fragmento del *Sermonario* de 1548 de fray Bernardino de Sahagún. El fragmento se encuentra en el folio 74v y corresponde a la lectura del sexto domingo de Pentecostés. Narra la llegada al cielo de San Juan Evangelista. El texto va precedido de una especie de introducción en la que el autor explica el contenido de este *Sermonario*, copia del de 1540, conservado en la Newberry Library de Chicago.

THOUVENOT, Marc, "Fray Bernardino de Sahagún et le *Codex de Florence*: un ejemplo de non-découverte de l'écriture aztèque", *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international, Paris 7-13 septembre 1993. Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne, 1995, ns. 19-20, p. 389-401.

Después de unos párrafos introductorios sobre la escritura y el contenido del *Códice Florentino*, el autor analiza la recurrencia de las palabras castellanas "escribir, pintar, leer, libro, carácter" y de las mexicanas construidas sobre las raíces *icuiloa*, *amoxlli*, *pohua*, *amatl*, *machiyotl*, *in tlilli in tlapalli* y, concluye, que, a través de la obra de Sahagún, no es posible describir la escritura nahua. Tampoco se revela ésta en las 1845 viñetas que ilustran el citado *Códice*. Una ver-

sión en inglés de este ensayo está publicada en *Chipping Away on Earth. Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in honor of Arthur J. O. Anderson and Charles E. Dibble*. Eloise Quiñones Keber, Editor, California, Labyrinthos, 1994, p. 21-28.